

MEERA LIHGUMS

starp

Latwiju un Kreewiju.

МИРНЫЙ ДОГОВОР

между

Россией и Латвией.

Latwija, no weenas puses, un Kreewija, no otras, nopeetni wehledamās isbeigt starp wiņām iszehluschos kaŗu, nolehma ussahkt meera sarunas, pehz eespehjas drihsak noslehgt paleekoschu, zeenigu un taisnigu meeru un galigi isschķirt wisus jautajumus, kuŗi zeļas no Latwijas agrakās peederibas pee Kreewijas, un schai noluhkā eezehla par saweem pilnwaroteem:

Latwijas Demokratiskās Republikas Waldiba:

Jahni Jahņa dehlu **Wessmani**,
 Peteri Remberta dehlu **Bergi**,
 Ansi Kristapa dehlu **Buschewitschu**,
 Eduardu Andreja dehlu **Kalniņu** un
 Karli Jekaba dehlu **Pauluku**;

Kreewijas Sozialistiskās Federatiwās Padomju Republikas Waldiba:

Adolfu Abrama dehlu **Joffe** un
 Jakowu Stanislawā dehlu **Hanezki**.

Minetee pilnwarotee, sanahkuschi Maskawā un sawstarpeji usrahdijsuchi sawas pilnwaras, kuŗas atsihtas par peenahzigā formā sastahditām un pilnigā kahrtibā esoschām, weenojās par sekoscho:

I. pants.

No schi meera lihguma spehkā nahkschanas deenas kaŗa stahwoklis starp lihdsejām pusēm top isbeigts.

II. pants.

Isejot no Kreewijas Sozialistiskās Federatiwās Padomju Republikas pasludinātām wisu tautu teesibām us brihwu paschnoteikschanos, neisņemot pat pilnigu atdalischanos no walsts, kuŗas sastahwā wiņas eetilpst, un eewehrojot Latwijas tautas noteikti issazito gribu us patstahwigu walsts dsihwi, Kreewija bes eerunām atsiht Latwijas walsts neatkarību, patstahwību un suwerenitāti un labprahtigi un us muhschigeem laikeem atsakas no wisām suwerenām teesibām, kuŗas peedereja Kreewijai atteezibā us Latwijas tautu un semi, kā us bijuschās walsts-teesiskās eekahrtas, tā ari us starptautisko lihgumu pamata, kuŗi sche aprahditā nosihmē saudē sawu spehku us nahkoscheem laikeem. No agrakās peederibas pee Kreewijas Latwijas tautai un semei neiszeļas nekahdas saistibas atteezibā us Kreewiju.

III. pants.

Walsts robescha starp Latwiju un Kreewiju eet:

No Igaunijas robeschas starp Babinas un Wimorskas zeemeem, zaur Wimorskas zeemu, pa Glubizas upi, zaur Waschkowu, tahļak pa Opotschnas upiti un Opotschkas un Wjadas upēm lihds Dubiņinai, no tureenes wisihsakā taisnā linijā pahreet us Kuchwas upi, tahļak pa Kuchwas upi un wiņas peeteku Pelegas upi lihds Umernischeem, no tureenes taisnā linijā us Utrojas upi lihds Kailowas usraksta „w“ burtam, pa Utrojas upi lihds wiņas lihikumam pee Masās Meļņizas, no tureenes taisnā linijā us Ļschas upes lihkumu, kuŗsch atrodas diwas werstes us seemejeem no usraksta „Starina“, tahļak pa Ļschas upi un Ludses, Reseknes un Daugawpils apriņķu administratiwo robeschu ar Opotschkas, Sebeschas un Drisas apriņķeem lihds Pasinai us Osuņizas upes, tahļak taisnā linijā zaur Beloje eseru, Tschernoje eseru, zaur eseru, kas atrodas starp Wasļewu un Mosischkeem, zaur f. Saweikeem us upites grihwu, kuŗa eetek Daugawā starp Koskowzeem un f. un z. Nowoje Selo, tahļak pa Daugawu lihds f. Schafranowai.

Us 14-to deenu pehz meera lihguma ratifizeschanas abas lihdsejas puses apņemas atwilkt sawu kaŗaspehku lihds walsts robeschai us sawas teritorijas.

Peesihme 1. Schai pantā aprakstītās robeschas apsihmetas ar sarkanu krahsu us kartes (3 werstes 1 zollā), kuŗa schim pantam peelikta. Ja rastos nesaskaņa starp tekstu un karti, isschķiroschā nosihme peeder tekstam.

РОССИЯ с одной стороны и ЛАТВИЯ с другой, руководимые твердым желанием прекратить возникшую между ними войну и окончательно разрешить все вопросы, вытекающие из прежней принадлежности Латвии к России, решили вступить в мирные переговоры и возможно скорее заключить прочный, почетный и справедливый мир и для сего назначили своими уполномоченными:

Правительство Российской Социалистической Федеративной Советской Республики:

Адольфа Абрамовича **Иоффе** и
Якова Станиславовича **Ганецкого**,

Правительство Латвийской Демократической Республики:

Ивана Ивановича **Весмана**,
Петра Рембертовича **Бергис**,
Анса Христофоровича **Бушевича**,
Эдуарда Андреевича **Кальнина** и
Карла Яковлевича **Паулука**.

Означенные уполномоченные, с'ехавшись в Москве, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и полном порядке, согласились в нижеследующем:

Статья I.

Со дня вступления в силу настоящего мирного договора состояние войны между договаривающимися сторонами прекращается.

Статья II.

Исходя из провозглашенного Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой права всех народов на свободное самоопределение вплоть до полного отделения от государства, в состав которого они входят, и ввиду определенно выраженной воли латвийского народа к самостоятельному государственному существованию, — Россия признает безоговорочно независимость, самостоятельность и суверенность Латвийского Государства и отказывается добровольно и на вечные времена от всяких суверенных прав, кои принадлежали России в отношении к латвийскому народу и земле в силу существовавшего государственно-правового порядка, а равно на основании международных договоров, которые в указанном здесь смысле теряют силу на будущие времена. Из прежней принадлежности к России для латвийского народа и земли не возникает никаких обязательств в отношении к России.

Статья III.

Государственная граница между Россией и Латвией проходит:

От Эстонской границы на створе деревень Бабина и Выморск, через Выморск, по р. Глубоца через Вашкова, далее по речке Опочна, р. Опочка и р. Вяда до Дубинина, где кратчайшей прямой переходит на р. Кухва, далее по р. Кухва и ее притоку р. Пелега до Умерниши, откуда прямой линией к р. Утроя у буквы „в“ надписи Каилова, по р. Утроя до изгиба ее у Мал. Мельница, откуда прямой линией к излучине р. Лъжа, что в двух верстах севернее надписи Старина, далее по р. Лъжа и административной границе Люцинского, Режицкого и Двинского уездов с Опочецким, Себежским и Дриссенским уездами до Пазина на реке Осуница, далее прямыми линиями через оз. Белое, оз. Черное, озеро, что между Василева и Мосишки, через ф. Савейки к устью речки, впадающей в Западную Двину между Коськовцы и Ф. и Д. Новое Село, далее по реке Западной Двине до ф. Шафраново.

К 14-му дню по ратификации мирного договора обе договаривающиеся стороны обязуются отвести свои войска к государственной границе на свои территории.

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Описанные в этой статье границы нанесены красной краской на карте (3 версты в 1 дюйме), составляющей приложение к сей статье. В случае разногласия между текстом и картой решающее значение придается тексту.

Peesihme 2. Latvijas un Kreewijas walstu robeschu nowilkschanu un robeschu sihmju nostahdischanu isdara sewischka jaukta robeschu komisija ar weenlihsigu lozekju skaitu no abam pusem. Welkot robeschu dabā zaur apdsihwoteem punkteem, scho punktu peederibu pee weenas waj otras lihdsejas puses teritorijas minetā robeschu komisija nosaka us etnografisku un ekonomisku pasihmju pamata. Tais gadījumos, kad rehķinotees ar etnografiskām un ekonomiskām pasihmēm, minetā jauktā komisija welk robeschu pa upēm waj esereem, robescha eet pa upes waj esera widu, neeweherojot to, ka wezā administratiwā robescha gahjusi pa schis upes waj esera weenu waj otru krastu.

Peesihme 3. Mahksliga uhdens nowilkschana no robeschu upēm un esereem, ja tai seko wiņu wideja uhdens lihmeņa krischana, — naw atļauta.

Kuģoschanas un swejas kahtiba un noteikumi schašs upēs un eseros nosakami sewischķas weenoschanās zeļā; swejai war isleetot tikai tahdus lihdsekļus, kuņi neisposta siwju bagatibu.

Peelikums. (Karte.)

IV. pants.

Abas lihdsejas puses apņemas:

1) Aisleegt usturetees sawā teritorijā jebkahdam kaņaspehkam, isņemot waldbibas waj tahdu draudsiņu walstu kaņaspehku, ar kuņām weena no lihdsejām pusēm noslehgusi kaņa konwenziju, bet kuņas neatrodas faktiskā kaņa stahwoklī ar otru lihdseju pusi, kā ari aisleegt sawas teritorijas robeschās lihgt un mobiliset personigo sastahwu tahdu walstu, organisaziju un grupu armijām, kuņu noluhks ir bruņota zihņa ar otru lihdseju pusi.

Peesihme: Kreewijas armijā schimbrihscham pastahwoschos nosaukumus atsewischķām kaņaspehka daļām, kuņas eetilst „Latwijas Strehlneeku diwisijas“ sastahwā, abas puses atsiht kā tahdus, kam ir tikai wehsturiska nosihme. Schašs daļās naw un nebuhs pahrswarā nazionali latwisks sastahws, un, neraugotees us nosāukumeem, wiņām newar buht atteezibas ne us latweeschu tautu, ne us Latwijas walsti.

Tadeļ wiņu wehsturisko nosaukumu patureschanu Latwija neusskatis par schi punkta pahrkahpschanu.

Abas puses sawām kaņaspehka daļām neradis jaunus nosaukumus, kuņi atwasinati no otras puses ģeografiskeem waj nazionaleem nosaukumeem.

2) Nepeeļaut us sawas teritorijas sastahditees un usturetees jebkahdām organisazijām un grupām, kuņas pretendē us waldbibas lomu wisā otras lihdsejas puses teritorijā waj tās daļā, kā ari preekschstawibām un amata personām no organisazijām un grupām, kuņu noluhks ir gahst otras lihdsejas puses waldbibu.

3) Aisleegt walstim, kuņas atrodas faktiskā kaņa stahwoklī ar otru pusi, un organisazijām un grupām, kuņu noluhks ir bruņota zihņa ar otru lihdseju pusi, west zaur sawām ostām un pahr sawu teritoriju wisu, ko war isleetot usbrukumam otrai lihdsejai pusei, t. i.: tahdām walstim, organisazijām un grupām peederoschu bruņotu spehku, kaņa ihpaschumu, kaņa tehniskus lihdsekļus un artilerijas, intendanturas, inscheneeru un gaiskuģneezibas materialus.

4) Isņemot starptautiskās teesibās paredsetos gadījumus, aisleegt eebraukt un braukt sawas teritorijas uhdeņos jebkahdeem kaņakuģeem, leelgabalu un minu laiwām u. t. t., kas peeder waj nu organisazijām un grupām, kuņu noluhks ir bruņota zihņa ar otru lihdseju pusi, waj ari walstim, kuņas atrodas ar otru lihdseju pusi kaņa stahwoklī un kuņu noluhks ir otrai lihdsejai pusei usbrukt, ja schee noluhki top sinami tai lihdsejai pusei, pee kuņas teritorijas peeder schee teritorialee uhdeņi un ostas.

V. pants.

Abas puses sawstarpeji atsakas no prasibas, lai preteļā puse atlihdsinatu wiņu kaņa isdewumus, t. i. walsts isdewumus kaņa weschanai, kā ari atlihdsinatu kaņa saudejumus, t. i. tos saudejumus, kuņi nodariti wiņām waj wiņu pilsoņeem ar kaņa darbeem, to starpā ari ar wisada weida rekwisizijām, kuņas preteļā puse isdarijusi us wiņu teritorijām.

VI. pants.

Atsihtot par nepeezeeschamu taisnigi sadalit us wisām pasaules walstim peenahkumu segt saudejumus, kuņus 1914.—1917. g. g. pasaules karsch nodarijis ispostitām walstim waj walstu daļām, us kuņu teritorijas norisinajusēs kaņa darbiba, abas lihdsejas puses apņemas zenstees panahkt wisu walstu weenoschanos, lai raditu starptautisku wispasaules fondu, no kaņa buhtu smeļami lihdsekļi augschā mineto saudejumu segschanai.

Neatkarigi no tahda starptautiska fonda radischanas, lihdsejas puses usskata par nepeezeeschamu, zik tas wiņu spehkos stahw, sawstarpeju ispalihdseschanos, kā Kreewijai, tā ari wisām us bijuschās Kreewijas ķeisarwalsts teritorijas raditām patstahwigām republikām ar paschu lihdsekļeem peedalotees, lai segtu pasaules kaņa nodaritos saudejumus, un apņemas zenstees panahkt tahdu weenoschanos starp minetām republikām.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Проведение государственной границы между Россией и Латвией и установка пограничных знаков производятся особой смешанной пограничной комиссией с одинаковым числом членов от обеих сторон. При проведении границы в натуре принадлежность населенных пунктов, через которые проходит эта граница, к территории той или другой из договаривающихся сторон, означенная пограничная комиссия определяет на основании признаков этнографических и экономических. В тех случаях, когда, считаясь с экономическими и этнографическими признаками, означенная смешанная комиссия проводит границу по рекам или озерам, граница проходит по середине реки или озера, не считаясь с тем, что старая административная граница проходила по тому или иному берегу этой реки или озера.

ПРИМЕЧАНИЕ 3. Искусственный отвод воды на пограничных реках и озерах, влекущий за собой понижение среднего уровня воды в них, — не допускается.

Порядок и условия судоходства и рыболовства на этих реках и озерах устанавливаются особым соглашением, причем рыболовство может производиться только способами, не истощающими рыбных богатств.

ПРИЛОЖЕНИЕ. (Карта.)

Статья IV.

Обе договаривающиеся стороны обязуются:

1. Воспретить пребывание на своей территории каких-либо войск, за исключением правительственных или войск дружественных государств, с которыми одной из договаривающихся сторон заключена военная конвенция, но которые не находятся в фактическом состоянии войны с другой из договаривающихся сторон, а равно воспретить в пределах своей территории вербовку и мобилизацию личного состава в ряды армий государств, организаций и групп, ставящих своей целью вооруженную борьбу с другой договаривающейся стороной.

ПРИМЕЧАНИЕ: Существующие ныне в Российской армии наименования отдельных войсковых частей, входящих в состав „Латышской Стрелковой Дивизии“, признаются обоими сторонами только имеющими историческое значение. Эти части не имеют и не будут иметь преобладающего национального латышского состава и, несмотря на свои наименования, не могут иметь отношения ни к латышскому народу, ни к Латвийскому государству.

Поэтому сохранение за ними их исторических наименований не будет рассматриваться Латвией как нарушение сего пункта.

Обе стороны не будут создавать для своих войсковых частей новых наименований, производимых от географических или национальных наименований другой стороны.

2. Не допускать образования и пребывания на своей территории каких бы то ни было организаций и групп, претендующих на роль правительства всей территории другой договаривающейся стороны или части ее, а равно представлять и должностных лиц организаций и групп, имеющих своей целью низвержение правительства другой договаривающейся стороны.

3. Воспретить государствам, находящимся в фактическом состоянии войны с другой стороной, и организациям и группам, ставящим своей целью вооруженную борьбу с другой договаривающейся стороной перевозку через свои порты и по своей территории всего того, что может быть использовано для нападения на другую договаривающуюся сторону, а именно: принадлежащих таковым государствам, организациям и группам вооруженных сил, военного имущества, военно-технических средств и материалов артиллерийских, интендантских, инженерных и воздухоплавательных.

4. За исключением случаев, предусмотренных международным правом, воспретить пропуск и плавание в своих территориальных водах каких-либо военных судов, канонерок, миноносцев и т. д., принадлежащих или организациям и группам, ставящим своей целью вооруженную борьбу с другой договаривающейся стороной, или же государствам, находящимся с другой договаривающейся стороной в состоянии войны и имеющих своей целью нападение на другую договаривающуюся сторону, буде таковые цели становятся известными той из договаривающихся сторон, к территории, которой относятся эти территориальные воды и порта.

Статья V.

Обе стороны взаимно отказываются от возмещения противной стороной их военных расходов, то-есть государственных издержек на ведение войны, равно как от возмещения военных убытков, то-есть тех убытков, которые были причинены им или их гражданам военными мероприятиями, в том числе и всеми видами реквизиций, произведенных противной стороной на их территориях.

Статья VI.

Признавая необходимым справедливое распределение среди всех государств мира обязанности по возмещению ущерба, причиненного мировой войной 1914—1917 гг. разоренным государствам или частям государств, на территории которых развертывались военные действия, обе договаривающиеся стороны обязуются добиваться соглашения всех государств в целях создания международного мирового фонда, из которого должны черпаться средства для возмещения вышеуказанного ущерба.

Независимо от создания такого международного фонда договаривающиеся стороны считают необходимым сильное взаимное содействие друг другу как России, так и всех создавшихся на территории бывшей Российской Империи самостоятельных республик, в целях возмещения из собственных средств ущерба, причиненного им мировой войной, и обязуются добиваться такого соглашения означенных республик.

VII. pants.

Abu lihdseju walstu kařaguhstekņi wisdrihsakā laikā nosuhtami atpakaļ us dsimteni. Guhstekņi apmaiņas kaħrtiba nosazita peelikumā pee schi panta.

Peesihme. Par kařaguhstekņeem usskatamas personas, kuřas saņemtas guhstā un nekalpo labpraħtīgi tās walsts kařaspehkā, kuřa wiņas saguhstijusi.

Peelikums.

1) Abu walstu kařaguhstekņi taps atlaisti us dsimteni, ja wiņi ar tās walsts peekrischanu, us kuřas teritorijas atrodas, newehlas palikt wiņas robeschās waj ari isbraukt us kahdu trescho walsti.

2) Atswabinot kařaguhstekņus, teem isdodami us guhstā ņehmejas walsts organu riħkojumu wiņeem atņemtee dokumenti un personigais iħpaschums, kā ari wehl neismaksatā waj neereħķinatā daļa no wiņu darba algas.

3) Katra lihdseja puse aņņemas atliħdsinat tos isdewumus sawu kařaguhstā krituscho pilsoņu ustureschanai, kuřus isdarijuse pretejā puse un kuři wehl naw segti ar kařaguhstekņi darbu walsts un priwatos usņehmumos. Ismaksā notiks guhstā ņehmejas walsts walutā.

Peesihme. Par kařaguhstekņi ustureschanu atliħdsinamee isdewumi sastahdas no guhstekņeem isdotās paħrtikas, aņģeħrba un naudas aņģahdes.

4) Kařaguhstekņi top nosuħtiti escheloneem us walsts robeschām us guhstā ņehmejas walsts rehķina; nodoschanu isdara peħz saraksteem, kuřos jaapsihmē kařaguhstekņa wahrds, tehwa wahrds un uswahrds, saguhstischanas laiks, kā ari kařaspehka daļa, kuřā kařa guhsteknis kalpojis saguhstischanas laikā.

5) Tuhlit peħz meera lihguma ratifizeschanas nodibinajas jaukta komisija kařaguhstekņi apmaiņai no trim preekschstahweem no katras lihdsejas puses. Schis komisijas peenahkums ir usraudsit schi peelikuma noteikumu ispildischanu, nosazit termiņus, weidu un kaħrtibu nosuħtischanai us dsimteni, kā ari noteikt isdewumus par kařaguhstekņeem peħz teem dateem, kuřus pee nodoschanas eesneeds atteezīgā puse.

6) Us tahdeem pat pamateem, kahdi noteikti par kařaguhstekņeem, noteek us pretejās puses peeprasijumu abu lihdseju interneto ziwilu un militaru personu, kā ari ķihlneeku isdoschana.

VIII. pants.

Personas, kuřas schi lihguma ratifikazijas deenā dsihwo Latwijas robeschās, kā ari Kreewijā dsihwojoschee behģji, kuři paschi waj kuři wezaki lihds 1914. g. 1. augustam bijuschi peerakstīti pee pilsehtu, lauku waj kaħrtu sabeedribām us teritorijas, kuřa tagad istaisa Latwijas walsti, top atsihti par Latwijas pilsoņeem.

Tās paschas kategorijas personas, kuřas schi lihguma ratifikazijas momentā dsihwo Kreewijas robeschās, isņemot augschā mineto behģļu kategoriju, top atsihtas par Kreewijas pilsoņeem.

Tomeħr, wisām personām, kas sasneeguschas 18 gadu wezumu un dsihwo us Latwijas teritorijas, ir teesiba weena gada laikā no schi lihguma ratifikazijas deenas pasiņot, ka wiņas wehlas isstahtees no Latwijas pawalstneezibas un optet Kreewijas pawalstneezibu; wiņu pawalstneezibai seko behrni, jaunaki par 18 gadeem, un seewa, ja laulatee naw zitadi weenojuschees.

Tāpat personas, kuřas peħz schi panta otrās daļas noteikumeem ir atsihtamas par Kreewijas pilsoņeem, war taĶ paschā termiņā un us teem pascheem noteikumeem optet Latwijas pawalstneezibu.

Personas, kas eesneeguschas pasiņojumu par optaziju, kā ari tās, kas seko wiņu pawalstneezibai, patur sawas teesibas us kustamu un nekustamu iħpaschumu saskaņā ar likumeem, kahdi pastahw walsti, kur wiņas dsihwo, bet isbraukschanas gadījumā wiņām ir teesiba wisu sawu iħpaschumu likwidet waj iswest sew lihds.

Peesihme 1. Personas, kuřas schi lihguma ratifikazijas momentā dsihwo us kahdas treschās walsts teritorijas, bet naw tur naturalisetas un ispilda schi panta pirmās daļas noteikumus, tāpat top atsihtas par Latwijas pilsoņeem, bet sem aprahditeem noteikumeem wiņām ir teesiba optet Kreewijas pawalstneezibu.

Peesihme 2. SchaĶ pantā aprahditās optantu teesibas peeder ari teem pilsoņeem, kuři lihds 1914.—1917. g. g. pasaules kařam un peħdejā laikā dsihwojuschi us weenas lihdsejas puses teritorijas, bet schi lihguma ratifizeschanas momentā dsihwo us otras puses teritorijas.

Behģleem, atteezībā us wiņu iħpaschumu, kuři wiņi newareja iswest us 1920. g. 12. jūnija behģļu reewakuazijas lihguma pamata, peeder tās paschas teesibas, kas schaĶ pantā paredsetas optanteem, bet tikai tahdā mehrā, kahdā wiņi peerahdis, ka schis iħpaschums wiņeem peeder un reewakuazijas laikā atradees wiņu faktiskā waldischanā.

Peesihme 3. Abas lihdsejas puses dod kā pretejās puses pilsoņeem, tā ari optanteem teesibu un eespeħju briħwi isbraukt us sawu dsimteni un wispaħr atstaht pretejās puses walsts robeschas. Tāpat abas lihdsejas puses aņņemas tuhlit peħz schi lihguma ratifikazijas demobilisēt kā pretejās puses pilsoņus, tā ari personas, kas optē pretejās puses labā.

Статья VII.

Военнопленные обеих сторон в наикратчайший срок подлежат возвращению на родину. Порядок обмена военнопленными устанавливается в приложении к настоящей статье.

ПРИМЕЧАНИЕ: Военнопленными считаются лица взятые в плен и не служащие добровольно в войсках государства, взявшего их в плен.

ПРИЛОЖЕНИЕ.

1. Военнопленные обеих сторон будут отпущены на родину, поскольку они не пожелают, с согласия того государства, на территории которого они находятся, оставаться в его пределах или выехать в какую-либо третью страну.

2. При освобождении военнопленных им возвращаются отнятые у них распоряжением властей того государства, которое взяло их в плен, их документы и личное имущество, а также еще не выплаченная или не засчитанная часть их заработка.

3. Каждая из договаривающихся сторон обязуется возместить те издержки на содержание своих попавших в военный плен граждан, которые были произведены противной стороной, поскольку эти издержки не погашены работой военнопленных в государственных и частных предприятиях. Расплата будет производиться в валюте государства взявшего в плен.

ПРИМЕЧАНИЕ: Подлежащие возмещению издержки на содержание военнопленного слагаются из стоимости израсходованных на него пайка, вещевого и денежного довольствия.

4. Военнопленные отправляются эшелонами к государственной границе за счет государства взявшего их в плен; сдача производится согласно составленным именным спискам, в которых должны быть указаны имя, отчество и фамилия военнопленного, время взятия в плен, а также часть, где служил военнопленный при пленении.

5. Немедленно по ратификации мирного договора учреждается смешанная комиссия по обмену военнопленными из трех представителей от каждой договаривающейся стороны. На обязанности этой комиссии лежит наблюдение за выполнением условий настоящего приложения, установление сроков, способа и порядка отправления на родину, а также определение издержек на военнопленных по данным, предъявляемым при сдаче соответствующей стороной.

6. На одинаковых с установленными для военнопленных основаниях производится по требованию противной стороны выдача интернированных гражданских и военных лиц договаривающихся сторон, равно и заложников.

Статья VIII.

Лица, ко дню ратификации сего договора проживающие в пределах Латвии, равно и беженцы, проживающие в России, кои сами или их родители были до 1-го августа 1914 года приписаны к городским, сельским или сословным обществам на территории, составляющей ныне Латвийское Государство, признаются гражданами Латвии.

Лица той же категории, проживающие к моменту ратификации сего договора в пределах России, за исключением беженцев вышеуказанной категории, признаются гражданами России.

Однако, все лица, достигшие 18-тилетнего возраста и проживающие на территории Латвии вправе в течение одного года со дня ратификации сего договора заявить о своем желании выйти из гражданства Латвийского и оптировать гражданство Российское, причем их гражданству следуют дети моложе 18-ти лет и жена, если между супругами не состоялось иного соглашения.

Равным образом лица, являющиеся Российскими гражданами согласно второго абзаца сей статьи в течение того же срока и на тех же условиях могут оптировать Латвийское гражданство.

Сделавшие заявление об оптации, а также те, кто следуют их гражданству, сохраняют свои права на движимое и недвижимое имущество в пределах законов, существующих в том государстве, где они проживают, а в случае выезда вправе все свое имущество ликвидировать или вывезить его с собой.

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Лица, проживающие к моменту ратификации сего договора на территории третьего государства, но не натурализованные там, и подходящие под условия первого абзаца сей статьи одинаково признаются Латвийскими гражданами, но на указанных условиях вправе оптировать гражданство Российское.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Правами оптантов, указанными в сей статье, пользуются и те граждане, которые до и во время мировой войны 1914—1917 г. г. проживали на территории одной стороны, а к моменту ратификации сего договора проживают на территории другой.

Беженцы по отношению своего имущества, которого они не могли вывезти на основании договора о реэвакуации беженцев от 12 июня 1920 года, пользуются теми же правами, кои предусмотрены сей статьей для оптантов, но лишь постольку, поскольку они докажут, что это имущество принадлежит им и ко времени реэвакуации находилось в их фактическом владении.

ПРИМЕЧАНИЕ 3. Обе договаривающиеся стороны предоставляют как гражданам противной стороны, так и оптантам право и возможность свободно выехать на свою родину и вообще покинуть пределы государства противной стороны. Равно обе договаривающиеся стороны обязуются немедленно по ратификации сего договора произвести демобилизацию как граждан противной стороны, так и лиц, оптирующих в пользу противной стороны.

IX. pants.

Schi gada 12. junijā starp Latviju un Kreewiju par behgļu reewakuaziju noslehgtais lihgums paleek spehkā, ar papildinajumu, ka behgjeem, kuji ir otras puses pilsoņi, bes minetā lihgumā aprahditām teesibām peeder ari teesibas, kahdas schis meera lihgums peeschķiņ atteezīgās puses optanteem un pilsoņeem.

X. pants.

Abas lihdsejas puses sawstarpeji atsakas no jebkahdeem norehķineem, kuji isreet no Latvijas agrakās peederibas pee Kreewijas, un atsihst, ka daschadais walsts ihpaschums, kas atrodas us katras atteezigas walsts teritorijas, ir schis walsts neatņemams ihpaschums. Prasibu teesiba us kreewu walsts ihpaschumu, kujsch pehz 1914. g. 1. augusta iswests no Latvijas teritorijas us kahdu trescho walsti, pahreet us Latvijas walsti.

Tāpat us Latvijas walsti pahreet Kreewijas prasibu teesiba pret juridiskām personām un treschām walstim, ziktahļ schi teesiba atteezas us Latvijas teritoriju.

Us Latvijas walsti pahreet wisas Kreewijas kroņa prasibas, kuņas guļ us Latvijas walsts robeschās esoscheem ihpaschumeem, kā ari wisas prasibas pret Latvijas pilsoņeem, bet tikai tai apmehrā, kahdā tās netop dsehtas ar norehķinā eeskaitamām pretprasibām.

Peesihme. Prasibu teesiba pret massemneekem atteezībā us wiņu paradeem bijuschai Kreewijas Semneeku agrarbankai waj zitām tagad nazionalisetām kreewu agrarbankām un nokaweteem maksajumeem, kā ari prasibu teesiba atteezībā us paradeem bijuschai Kreewijas Muischneeku Agrarbankai waj zitām tagad nazionalisetām kreewu agrarbankām, kuji guļ us muischneeku semēm, ja schis semes pahreet massemneekem waj bessemneekem — us Latvijas walsti nepahreet, bet usskatamas par isnihzinatām.

Dokumentus un aktus, kuji apleezina schai pantā aprahditās teesibas, Kreewijas waldiba nodod Latvijas waldibai, zik wiņu atrodas pirmās faktiskā waldischanā. Ja gada laikā no schi lihguma ratifikazijas deenas tō naw eespehjams ispildit, tad schee dokumenti un akti top atsihti par pasuduscheem.

XI. pants.

1) Kreewijas waldiba us sawa rehķina atwed atpakaļ us Latviju un nodod Latvijas waldibai bibliotekas, archiwus, musejus, mahkslas raschojumus, mahzibas lihdsekļus, dokumentus un zitu tamlihdsgu mahzibu, mahzitu, walstu, reliģisku, sabeedrisku un kahrtu eestahschu ihpaschumu, zik no mineteem preekschmeteem iswesti no Latvijas robeschām 1914.—1917. g. g. pasaules kaņa laikā un faktiski atrodas waj israhdisees Kreewijas walsts waj sabeedrisku eestahschu pahrsiņā.

Kas atteezas us archiweem, bibliotekām, musejeem, mahkslas raschojumeem un dokumenteem, kujeem preeksch Latvijas ir swariga sinatniska, mahkslas waj wehsturiskā nosihme un kuji iswesti no Latvijas us Kreewiju pirms 1914.—1917. g. g. pasaules kaņa, tad Kreewijas waldiba ir ar meeru atdot wiņus atpakaļ Latwijai, ziktahļ wiņu isņemschana nedaris eewehrojamus saudejumus Kreewijas archiweem, bibliotekām, musejeem un glesnu galerijām, kuņos tee glabajas.

Us scho isņemschanu atteezoschos jautajumus isschķiņ sewischķa jaukta komisija ar weenadu skaitu lozekļu no abām lihdsejām pusēm.

2) Kreewijas waldiba atwed atpakaļ us sawa rehķina un nodod Latvijas waldibai wisas 1914.—1917. g. g. pasaules kaņa laikā no Latvijas robeschām us Kreewiju iswestās teesu un administratiwās leetas, teesu un administratiwos archiwus, to starpā ari wezako un jaunako notaru archiwus, krepostnodaļu archiwus, wisu tizibu garigo resoru archiwus, robeschu, semes eerihzibas, meschu, dselsszeļu, schoseju, pasta-telegrafa un zitu eestahschu archiwus un planus, Wiļņas kaņa apgabala topografiskās nodajas planus, sihmejumas, kartes un wispahr wisu materialu, ziktahļ tas atteezas us Latvijas walsts teritoriju; Muischneeku un Semneeku bankas weetejo nodaļu, Walsts Bankas weetejo nodaļu un wisu zitu kredita, kooperatiwo un sawstarpejas apdroschinaschanas eestahschu archiwus; tāpat Latvijas privato eestahschu archiwus un darbwedibu, zik no wiseem mineteem preekschmeteem faktiski atrodas waj israhdisees Kreewijas walsts waj sabeedrisko eestahschu pahrsiņā.

3) Kreewijas waldiba atwed atpakaļ us sawa rehķina un nodod Latvijas waldibai nodoschanai pehz peederibas daschadus mantiskus dokumentus, kā: pirkschanas lihgumus un obligazijas, nomas lihgumus daschadas naudas peenahzibu sihmes u. t. t., to starpā grahmatas, papirus un dokumentus, kas nepeezeeschami norehķinu isdarischanai un wispahr dokumentus, kujeem ir nosihme Latvijas pilsoņu mantiski-teesisko atteezibu noteikschanai, kas ir iswesti is Latvijas robeschām us Kreewiju 1914.—1917. g. g. pasaules kaņa laikā, zik no teem faktiski atrodas waj israhdisees kreewu walsts waj sabeedrisko eestahschu pahrsiņā. Ja diwu gadu laikā no schi lihguma ratifikazijas deenas schee dokumenti nebuhs atdoti, tad wiņi usskatami par pasuduscheem.

4) Kreewija isdod no sawu zentralo un weetejo eestahschu leetu archiweem un darbwedibām to wiņu daļu, kuņa teeschi atteezas us Latvijas sastahwā eetilpstoscheem apgabaleem.

Статья IX.

Договор о реэвакуации беженцев, заключенный между Россией и Латвией 12 июня сего года, остается в силе, с тем дополнением, что беженцы, являющиеся гражданами другой стороны, имеют, кроме прав, указанных в означенном договоре, также и права, присвоенные настоящим мирным договором опантам и гражданам соответствующей стороны.

Статья X.

Обе договаривающиеся стороны взаимно отказываются от каких бы то ни было расчетов, вытекающих из прежней принадлежности Латвии к России, и признают, что государственное имущество разных наименований, находящееся на территории каждой из них, составляет неотъемлемую собственность соответственного государства. Право требования на Российское государственное имущество, которое после 1 августа 1914 года было вывезено с территории Латвии в пределы третьего государства переходит к Латвийскому Государству.

Равным образом к Латвийскому Государству переходит право требования России на юридических лиц и третьи государства, поскольку эти права касаются Латвийской территории.

К Латвийскому Государству переходят все требования Российской казны, лежащие на имуществах, находящихся в пределах Латвийского Государства, а равно и все требования на Латвийских граждан, но лишь в размере, не погашаемом встречными требованиями, подлежащими зачету.

ПРИМЕЧАНИЕ. Право требования с малоземельных крестьян их долгов бывшему Российскому Крестьянскому Земельному Банку или другим, ныне национализированным российским земельным банкам и недоимок, равно как и право требования долгов бывшему Российскому Дворянскому Земельному Банку или другим, ныне национализированным российским земельным банкам, лежащих на помещичьих землях, при переходе этих земель к малоземельным или безземельным крестьянам, — к Латвийскому Правительству не переходит, но считается уничтоженным.

Документы и акты, удостоверяющие указанные в сей статье права, передаются Российским Правительством Латвийскому Правительству, поскольку они находятся в фактическом владении первого. В случае невозможности исполнения этого в годичный со дня ратификации настоящего договора срок, таковые документы и акты признаются утраченными.

Статья XI.

1. Российское Правительство возвращает за свой счет в Латвию и передает Латвийскому Правительству библиотеки, архивы, музеи, художественные произведения, учебные пособия, документы и прочее тому подобное имущество учебных заведений, ученых, правительственных, религиозных, общественных и сословных учреждений, поскольку указанные предметы были вывезены из пределов Латвии во время мировой войны 1914—1917 г. г., и фактически находятся или окажутся в ведении правительственных или общественных учреждений России.

Что касается архивов, библиотек, музеев, художественных произведений и документов, имеющих для Латвии существенное научное, художественное или историческое значение и вывезенных из пределов Латвии в Россию до мировой войны 1914—1917 г. г., то Российское Правительство соглашается возвратить таковые в Латвию постольку, поскольку выдел их не причинит существенного ущерба Российским архивам, библиотекам, музеям, картинным галереям, в коих они хранятся.

Вопросы, относящиеся к этому выделу, подлежат разрешению особой смешанной комиссии с равным числом членов от обоих договаривающихся сторон.

2. Российское Правительство возвращает за свой счет и передает Латвийскому Правительству все вывезенные во время мировой войны 1914—1917 г. г. из пределов Латвии в Россию судебные и правительственные дела, судебные и правительственные архивы, в том числе и архивы старших и младших нотариусов, архивы крепостных отделений, архивы духовных ведомств всех вероисповеданий, архивы и планы межевых, землеустроительных, лесных, железно-дорожных, шоссейных, почтово-телеграфных и других учреждений; планы, чертежи, карты и вообще все материалы топографического отдела Виленского Военного Округа, поскольку они относятся к территории Латвийского Государства; архивы местных отделений Дворянского и Крестьянского Банков, отделений Государственного Банка и всех других кредитных, кооперативных и взаимного страхования учреждений; равным образом архивы и делопроизводство частных учреждений Латвии, поскольку все означенные предметы фактически находятся или окажутся в ведении правительственных или общественных учреждений России.

3. Российское Правительство возвращает за свой счет и передает Латвийскому Правительству для передачи по принадлежности всякого рода имущественные документы, как-то: купчие и закладные крепости, арендные договоры, всякого рода денежные обязательства и т. д., в том числе книги, бумаги и документы, необходимые для производства расчетов, и вообще документы, имеющие значение для определения имущественно-правовых отношений латвийских граждан, вывезенные из пределов Латвии в Россию во время мировой войны 1914—1917 г. г., поскольку таковые фактически находятся или окажутся в ведении правительственных или общественных учреждений России. В случае невозвращения в течение двух лет со дня ратификации сего договора, таковые документы считаются утерянными.

4. Россия выделяет из деловых архивов и делопроизводств своих центральных и местных учреждений ту часть их, которая имеет прямое отношение к областям, входящим в состав Латвии.

XII. pants.

1) Kreewijas waldiba atdod Latwijai 1914.—1917. g. g. pasaules kara laikā us Kreewiju iswahkto sabeedrisko, labdarības, kulturas-isgļihtības eestahschu ihpaschumu, kā ari wisu tizibu basnizu un luhgschanas namu swanus un peederumus, zik no mineteem preekschmeteem faktiski atrodas waj israhdisees Kreewijas walsts waj sabeedrisko eestahschu pahrsiņā.

2) Kreewijas waldiba atdod Latwijai no daschadām Latwijas tirdsneeziskām, agrarām- un sihkkredita eestahdēm, kā bankām, sawstarpīgām kreditbeedribām, krahj- un krahjaisdewu kasēm un sabeedribām, kā ari pilsehtu un sabeedrisku eestahschu kasēm un lombardeem, kas darbojuschees Latwijas robeschās, minetām bankām peederoschās waj wiņās eēķihlatās, pehz 1914. g. 1. augusta us Kreewiju iswahktās wehrtības, isņemot seltu, dahrgakmeņus un papira naudu, zik no schim wehrtībām atrodas waj faktiski israhdisees Kreewijas walsts un sabeedrisku eestahschu waldischanā.

3) Kas atteezas us samaksu par Latwijas robeschās apgrosibā esoscheem waldības, waldības garanteteem, kā ari priwateem wehrtspapireem, ko islaiduschas beedribas un eestahdes, kuŗu usņehmumus Kreewijas waldiba nazionalisejusi, kā ari us Latwijas pilsoņu prasībām pret Kreewijas walsts un nazionalisetām eestahdēm, — tad Kreewija aņņemas atsiht Latwijai, Latwijas pilsoņem un eestahdēm wisus tos atweeglinajumus, teesibas un preekschrozibas, kahdus ta teeschi waj neteeschi dewusi waj dos jebkuŗai zitai semei waj wiņas pilsoņem, beedribām un eestahdēm. Ja wehrtspapirus waj mantiskus dokumentus newarēs usrahdit, tad Kreewijas waldiba ir ar meeru, peemehrojot scho XII. panta punktu, atsiht par wehrtspapiru u. t. t. turetajeem tās personas, kuŗas eesneeds peerahdijumus, ka wiņām peederoschee papiri kaja laikā ewakueti.

4) Kas atteezas us noguldijumeem krahjkasēs, depositu, salogu un zitām bijuschās walsts un teesas eestahdēs eemaksatām sumām, zik schahdi noguldijumi un sumas peeder Latwijas pilsoņem, tāpat kas atteezas us noguldijumeem un daschadi nosauktām sumām, kas eemaksatas bijuschās Walsts bankas nodajās waj nazionalisetās waj likwidētās kredita eestahdēs, zik schahdi noguldijumi un sumas peeder Latwijas pilsoņem, — tad Kreewijas waldiba aņņemas atsiht Latwijas pilsoņem wisas teesibas, kuŗas sawā laikā tika atsihtas wisem Kreewijas pilsoņem, un atļauj tadeh Latwijas pilsoņem, kuŗi okupazijas dehļ toreis nespehja isleetot sawas teesibas, isleetot wiņas tagad. Apmeerinot schis pretensijas, wiņa eerehķinās Latwijas pilsoņem par labu to daļu, ko Kreewijas naudas weeniba saudejusi no sawas pirschanas spehjas, skaitot no Latwijas galīgās okupazijas momenta — 1917. g. 3. septembra — lihds atdodamo sumu ismaksas momentam.

5) Kas atteezas us wehrtībām un mantām, kuŗas glabajas waj ir glabajuschās banku telpās waj wiņu seifos, zik no schim wehrtībām un mantām peeder Latwijas pilsoņem un atrodas waj faktiski israhdisees Kreewijas walsts waj sabeedrisku eestahschu waldischanā, tad japeemehro schi panta 4. punktā isteiktee nolikumi. Tee paschi nolikumi peemehrojami ari atteezibā us Latwijas pilsoņu wehrtībām un mantu, kas glabajuschees pehz 1914. g. 1. augusta ewakuētās Latwijas krediteestahdēs un wiņu seifos.

Pe e s i h m e. Schaī pantā minetās sumas, wehrtības un manta top nodotas Latwijas waldibai nodoschanai pehz peederības.

XIII. pants.

Kreewijas waldiba atdod Latwijas waldibai nodoschanai pehz peederības 1914.—1917. g. g. pasaules kara laikā us Kreewiju ewakueto Latwijas pilsehtu, sabeedribu un tiklab juridisko kā fisisko priwato personu ihpaschumu, zik no ta faktiski atrodas waj israhdisees Kreewijas walsts waj sabeedrisko eestahschu waldischanā.

Pe e s i h m e 1. Schaubu gadījumā par Latwijas akziju beedribām un sabeedribām top atsihtas tās, kuŗās wairums akziju waj dalības naudu peederejis Latwijas pilsoņem lihds atteezīgā Kreewijas waldības dekreta isdoschanai par ruhņneezības nazionalisaziju.

Pe e s i h m e 2. Schis pants neatteezas us kapitaleem, noguldijumeem un wehrtībām, kas atraduschees Walsts bankas nodajās waj priwatās bankās, krediteestahdēs un krahjkasēs us Latwijas teritorijas.

XIV. pants.

1) Kas atteezas us 1914.—1917. g. g. pasaules kara laikā no Latwijas us Kreewiju ewakueteem pasta-telegrafa un telefona ihpaschumeem, tad Kreewija aņņemas atwest atpakaj us Latwiju un nodot Latwijas waldibai tahdu daudsumu no wiņeem, kahds saskan ar Latwijas, kā patstahwigas walsts, pateesām ekonomiskām un kulturelām wajadsībām, zik no schahdeem ewakueteem ihpaschumeem atrodas waj israhdisees Kreewijas walsts waj sabeedrisko eestahschu faktiskā waldischanā.

2) Kas atteezas us 1914.—1917. g. g. pasaules kara laikā no Latwijas us Kreewiju ewakueteem pel-doscheem lihdsēķjeem un eetaisēm, kā ari Latwijas ostas apkalpojoschām bahkām, tad Kreewija aņņemas atwest atpakaj us Latwiju un nodot Latwijas waldibai tikdauds no wiņeem, zik saskan ar Latwijas, kā patstahwigas walsts, pateeso wajadsibu pehz ostām un wiņu peederumeem, un zik no scheem ihpaschumeem atrodas waj israhdisees Kreewijas walsts waj sabeedrisko eestahschu faktiskā waldischanā.

Статья XII.

1. Российское Правительство возвращает в Латвию эвакуированное в Россию во время мировой войны 1914—1917 г. г. имущество общественных, благотворительных, культурно-просветительных учреждений, а также колокола и утварь церквей и молитвенных домов всех вероисповеданий, поскольку означенные предметы фактически находятся или окажутся в ведении правительственных или общественных учреждений России.

2. Российское Правительство возвращает в Латвию эвакуированные в Россию после 1 августа 1914 года из Латвийских учреждений коммерческого, земельного и мелкого кредита разных наименований, как-то: банков, обществ взаимного кредита, сберегательных и ссудосберегательных касс и товариществ, равно городских и общественных касс и ломбардов, действовавших в пределах Латвии, принадлежащие означенным банкам или заложенные в них ценности, за исключением золота, драгоценных камней и бумажных денег, поскольку таковые ценности находятся или окажутся фактически во владении Российских правительственных и общественных учреждений.

3. В отношении оплаты находящихся в обращении в пределах Латвии российских ценных бумаг правительственных, гарантированных правительством, а равно частных, выпущенных обществами и учреждениями, предприятия которых национализированы Российским Правительством, а также в отношении удовлетворения требований Латвийских граждан к Российской казне и к национализированным учреждениям, — Россия обязуется признавать за Латвией, Латвийскими гражданами и учреждениями все те льготы, права и преимущества, которые прямо или косвенно предоставлены ею или будут предоставлены какой-либо третьей стране или ее гражданам, обществам и учреждениям. Если ценные бумаги или имущественные документы не окажутся налицо, то Российское Правительство извещает согласие при применении сего пункта сей статьи признавать держателями ценных бумаг и пр. тех, кто представит доказательство о произведенной во время войны эвакуации принадлежащих им бумаг.

4. В отношении вкладов в сберегательные кассы, депозитных, залоговых и других сумм, внесенных в бывшие правительственные и судебные учреждения, поскольку таковые вклады и суммы принадлежат гражданам Латвии, равно в отношении вкладов или сумм разных наименований, внесенных в отделения бывшего Государственного Банка и национализированные или ликвидированные кредитные учреждения и их отделения, поскольку таковые вклады и суммы принадлежат гражданам Латвии, — Российское Правительство обязуется признавать за Латвийскими гражданами все те права, которые в свое время были признаны за всеми Российскими гражданами и разрешает поэтому Латвийским гражданам, не имевшим возможности, ввиду оккупации, тогда воспользоваться этими своими правами, воспользоваться ими теперь. При возмещении этих претензий оно будет учитывать в пользу граждан Латвии утрату Российской денежной единицею части своей покупательной силы с момента окончательной оккупации Латвии — 3 сентября 1917 года — к моменту выплаты возвращенных сумм.

5. В отношении ценностей и имуществ, хранящихся или хранившихся в помещении банков или их сейфах, поскольку таковые ценности и имущества принадлежат гражданам Латвии и находятся или окажутся фактически во владении Российских правительственных или общественных учреждений, соблюдаются положения, изложенные в пункте 4 настоящей статьи. Эти же положения применяются к ценностям и имуществам Латвийских граждан, хранившимся в Латвийских кредитных учреждениях и их сейфах, эвакуированных после 1 августа 1914 года.

ПРИМЕЧАНИЕ. Означенные в сей статье суммы, ценности и имущество передаются Латвийскому Правительству для передачи по принадлежности.

Статья XIII.

Российское Правительство возвращает Латвийскому Правительству для передачи по принадлежности эвакуированное во время мировой войны 1914—1917 г. г. в Россию имущество Латвийских городов, обществ и частных лиц как юридических, так и физических, поскольку таковое фактически находится или окажется во владении Российских правительственных или общественных учреждений.

ПРИМЕЧАНИЕ 1. В случае возникновения сомнений, Латвийскими акционерными обществами или товариществами признаются те, большинство акций или паев которых принадлежало Латвийским гражданам до издания Российским Правительством соответствующего декрета о национализации промышленности.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Настоящая статья не относится к капиталам, вкладам и ценностям, находившимся в отделениях государственного банка или в частных банках, кредитных учреждениях и сберегательных кассах на территории Латвии.

Статья XIV.

1. В отношении эвакуированного в период мировой войны 1914—1917 гг. из Латвии в Россию почтово-телеграфного и телефонного имущества Россия обязуется вернуть в Латвию и передать Латвийскому Правительству такое количество его, какое соответствует действительной экономической и культурной потребности Латвии, как самостоятельного государства, поскольку таковое эвакуированное имущество находится или окажется в фактическом владении правительственных или общественных учреждений России.

2. В отношении эвакуированных в период мировой войны 1914—1917 гг. из Латвии в Россию плавучих средств и сооружений, а также маяков, обслуживавших Латвийские порта, — Россия обязуется вернуть в Латвию и передать Латвийскому Правительству такое количество их, какое соответствует действительной потребности Латвии, как самостоятельного государства, в портах и их оборудовании, поскольку таковое имущество находится или окажется в фактическом владении правительственных или общественных учреждений России.

3) Kas atteezas us 1914.—1917. g. g. pasaules kara laikā no Latvijas us Kreewiju ewakueeteeem dselsszeju satiksmes lihdsēkļeeem un dselsszeju darbnizu eerihkojumeem, — tad Kreewija aņņemas atwest atpakaļ us Latwiju un nodot Latvijas waldibai tikdauds no wiņeeem, zik saskan ar Latvijas, kā patstahwigas walsts, pateesām ekonomiskām wajadsibām, un zik no scheem ihpaschumeem atrodas waj israhdisees Kreewijas walsts waj sabeedrisko eestahschu faktiskā waldischānā.

Lai sihki noteiktu schāi pantā mineto reewakuejamo ihpaschumu daudsumu, kā ari nosazitu wiņū nodoschanas termijus, tuhliit pehz schi lihguma ratifizeschānas nodibinama jaukta Latvijas-Kreewijas komisija us weenlihdsibas pamateem. Schāi komisijai, nosakot reewakuejamo ihpaschumu daudsumu, jaiseet no ekonomiskā stahwokļa, kahdā pirms 1914.—1917. g. g. pasaules kara atraduschees apgabali, kuŗi pehz schi lihguma istaisa Latwiju, un atņemot wisu to, kas kalpojīs Kreewijas wispahrejās walsts ruhpnēezibas un Kreewijas wispahrejā walsts transita wajadsibām, tahdā kahrtā sihki janosaka tagadejās Latvijas, kā patstahwigas walsts, pateesās wajadsibas, eewehrojot tomeer ekonomiskās dsihwes lihmeņa wispahrejo noslihdeschanu.

XV. pants.

Lai ispilditu schi lihguma X., XI., XII., XIII. un XIV. p.p. minetos noteikumus, Kreewijas waldiba aņņemas dot Latvijas waldibai wisas us to atteezoschās atsihmes un siņas un sneegt wisadu palihdsibu pee atdodamo ihpaschumu, archiwu, dokumentu u. t. t. usmekleschanas.

Us schi lihguma augschā minētō pantu pamata us Latwiju reewakuejamos ihpaschumus Kreewija, weenojotees ar Latwiju, war atdot kā preekschmetos (graudā), tā ari atteezigā ekwiwalentā.

Us tahdā kahrtā Latwijai atdodamo wehrtibu rehķina Kreewija eemaksā Latwijai kā awansu diwu mehneschu laikā no schi lihguma ratifizeschānas tschetrus miljonus rubļu seltā.

XVI. pants.

Eewehrojot Latvijas ispostischānu 1914.—1917. g. g. pasaules kara laikā, — Kreewija:

1) Atswabina Latwiju no atbildibas par Kreewijas parahdu un daschadām zitām saistibām, to starpā no tām, kuŗas zehluschās no papira naudas, rentejas sihmju, Kreewijas rentejas parahdu sihmju, seriju un apleezibu islaidumeem, no Kreewu walsts ahrejeem un eekschejeem aisņehmumeem, no garantijām daschadām eestahdēm un usņehmumeem un par pehdejo garanteteem aisņehmumeem u. t. t. Wisas schahdas Kreewijas kreditoru pretensijas tāf daļā, kuŗa atteezas us Latwiju, wehrschamas tikai pret Kreewiju.

2) Lai palihdsetu Latvijas semnēezibai atjaunot schi kara laikā nopostitās ehkas, dod Latwijai preekschteesibu zirst meschu 100.000 desetiņu leelā platībā, pehz eespehjas tuwak pee Latvijas robeschas, dselsszejeem un plostojāmām upēm, pee kam schīs konzesijas noteikumi jaisstrahdā sewischķai us weenlihdsibas prinzipeeem nodibinatai Latvijas-Kreewijas jaukta komisijai, kuŗa sasauzama tuhliņ pehz schi lihguma ratifizeschānas.

XVII. pants.

1) Lihdsējas puses tuhliit pehz schi lihguma ratifikazijas ir ar meeru noslehgt tirdsneezezibas un transita lihgumus, konsularo un pasta-telegrāfa konwenzijas un konwenziju par Daugawas pādšilinaschanu.

2) Lihds tirdsneezezibas un transita lihguma noslehgschanai lihdsējas puses weenojas, ka wiņū sawstarpejās ekonomiskās atteezezibas nokahrtojamas pehz sekoscheem prinzipeeem:

- a) abas puses peeschķiņ weena otrai wisleelako labwehlibu baudoschas nazijas teesibas;
- b) prezes, kuŗas eet transita zeļā zaur lihdsēju walstu teritorijām, netop apliktas ne ar kahdeem nodokļeeem waj poschļinām;
- c) frakts tarifi par transita prezēm nedrihkst buht augstaki kā frakts tarifi par tahdām pat prezēm weetejos suhtijumos.

3) Ja weenas lihdsējas puses pilsonis nomirst us otras puses teritorijas, tad wiss wiņa ihpaschums top nodots tās walsts konsularajam waj atteezigajam preekschstahwim, pee kuŗas peedereja mantojuma atstahjejs, lai tas ar wiņu rihkotos pehz tehwijās likumeem.

XVIII. pants.

Abas lihdsējas puses aņņemas isleētot wisus eespehjamos lihdsēkļus, lai pasargatu sawos uhdeņos brauzoscho tirdsneezezibas kuģu droschibu, dodot preeksch tam wajadsigos lotschus, atjaunojot uguņus, usstahdot aissardsibas sihmes un, lihds galigai juhņas istihrischanai no minām, leetojot sewischķus lihdsēkļus minu laukn eerobeschoschanai.

Abas puses issaka sawu gatawibu peedalitees Baltijas juhņas istihrischanā no minām, par ko starp abām eeinteresētām pusēm panahkama sewischķa weenoschanās; gadījumā, ja tahda nenotiktu, katras puses dalibas daļu nosaka schķihreju teesa.

XIX. pants.

Diplomatiskee un konsularee sakari starp lihdsējām pusēm nodibinami tuhliit pehz schi lihguma ratifikazijas.

3. В отношении эвакуированных в период мировой войны 1914—1917 гг. из Латвии в Россию железнодорожных средств сообщения и оборудования железнодорожных мастерских, — Россия обязуется вернуть в Латвию и передать Латвийскому Правительству такое количество их, какое соответствует действительной экономической потребности Латвии, как самостоятельного государства, поскольку таковые имущества находятся или окажутся в фактическом владении правительственных или общественных учреждений России.

Для точного установления количества подлежащих реэвакуации вышепоименованных в сей статье имуществ, а также установления сроков их передачи, немедленно по ратификации настоящего договора создается смешанная Российско-Латвийская Комиссия на паритетных началах. Означенная Комиссия при определении подлежащего реэвакуации количества должна исходить из экономического положения до мировой войны 1914—1917 гг. областей, составляющих по настоящему договору Латвию и, выделив все то, что приходилось на обслуживание Российской общегосударственной промышленности и Российского общегосударственного транзита, должна таким образом точно установить действительную потребность нынешней Латвии, как самостоятельного государства, считаясь, однако, с общим понижением тонаса экономической жизни.

Статья XV.

Для выполнения указанных в ст. ст. X, XI, XII, XIII и XIV настоящего договора условий Российское Правительство обязуется давать Правительству Латвии все относящиеся сюда справки и сведения и оказывать всякого рода содействие при розыске возвращаемого имущества, архивов, документов и пр.

Подлежащее на основании указанных статей настоящего договора реэвакуации в Латвию имущество, Россия по соглашению с Латвией может возвращать как в натуре, так и в соответственном эквиваленте.

В счет имеющих быть возвращенными Латвии при таком расчете ценностей Россия уплачивает Латвии авансом в двухмесячный по ратификации сего договора срок четыре миллиона рублей золотом.

Статья XVI.

Принимая во внимание разорение, причиненное Латвии мировой войной 1914—1917 гг. — Россия:

1. Освобождает Латвию от ответственности по долговым и всякого рода иным обязательствам России, в том числе возникшим из выпуска бумажных денег, казначейских знаков, обязательств, серий и свидетельств Российского Казначейства, по внешним и внутренним займам Российского Государства, по гарантиям разным учреждениям и предприятиям и по гарантированным займам таковых и проч. Все подобные претензии кредиторов России в доле, касающейся Латвии, должны быть направлены только против России.

2. В целях содействия Латвийскому крестьянству в восстановлении им разрушенных во время этой войны зданий, предоставляет Латвии преимущественное право рубки леса на площади в 100.000 десятин, по возможности близко к Латвийской границе, железным дорогам и сплавным рекам, причем условия этой концессии должны быть разработаны специальной Российско-Латвийской смешанной комиссией на паритетных началах, созываемой немедленно по ратификации сего договора.

Статья XVII.

1. Договаривающиеся стороны немедленно по ратификации настоящего договора согласны заключить торговый и транзитный договоры, консульскую и почтово-телеграфную конвенции и конвенцию относительно углубления реки Зап. Двины.

2. До заключения торгового и транзитного договора договаривающиеся стороны соглашаются, что экономические взаимоотношения между ними регулируются следующими принципами:

- а) обе стороны взаимно предоставляют друг другу права наиболее благоприятствуемой нации,
- б) товары, идущие транзитом через территории договаривающихся сторон, не облагаются никакими пошлинами и налогами,
- в) фрахтовые тарифы на транзитные товары не могут быть выше фрахтовых тарифов на однородные товары местного назначения.

3. Оставшееся после смерти граждан одной из договаривающихся сторон на территории другой имущество передается полностью в ведение консульского или соответствующего представителя государства, которому принадлежал наследодатель, для поступления с оным согласно отечественным законам.

Статья XVIII.

Обе договаривающиеся стороны взаимно обязуются принимать возможные меры для ограждения безопасности следования торговых судов в своих водах путем предоставления необходимых для проводки лодманов, восстановления огней, установки знаков ограждения и, до окончательного очищения моря от мин, принятия специальных мер для ограждения минных полей.

Обе стороны изъявляют согласие на принятие участия в очищении Балтийского моря от мин, о чем имеет последовать между заинтересованными сторонами особое соглашение; в случае, если таковое не состоится, доля участия каждой стороны определяется третейским судом.

Статья XIX.

Дипломатические и консульские сношения между договаривающимися сторонами устанавливаются немедленно после ратификации настоящего договора.

XX. pants.

Pehz schi lihguma ratifikazijas Kreewijas Waldiba atswabina Latwijas pilsoņus un Latwijas pilsonības optantus, bet Latwijas Waldiba — Kreewijas pilsoņus un Kreewijas optantus, kā militaras, tā ziwilas kahtas, no sodeem par wisām politiskām un disziplinarām leetām. Bet ja spreedumi schašs leetās wehl naw taisiti, tad wiņu isteesaschana isbeidsama.

Amnestija neatteezas us personām, kuņas augschā minetos darbus isdariuschas pehz schi lihguma parakstischanas.

Personas, kuņas atrodas ismekleschanā waj sem teesas, waj kuņas apzeetinas kā apwainotas lihds schi lihguma ratifikazijai isdaritos kriminalos noseegumos un pahrkahpumos, kā ari tās, kuņas par teem iszeesch sodu, us wiņu waldibas peeprasijumu nekawejotees isdodamas. Wiņas isdodot, isdodami lihds ari atteezigeē ismekleschanas waj teesas materiali.

Reisē ar to abas lihdsijas puses atswabina ari sawus paschu pilsoņus no sodeem par noseedsigeem darbeem, kuņas wiņi lihds schi lihguma parakstischanai isdariuschi otras puses labā.

P e e s i h m e 1. Ziktahl pehz schi panta noteikumeem sinamas personas amnestejamas waj isdodamas, tiktahl jau no schi lihguma parakstischanas momenta par scheem noseegumeem un pahrkahpumeem peespreestee sodi atteezibā us wiņām naw ispildami.

P e e s i h m e 2. Schis pants neatteezas us Kreewijas pilsoņeem un Kreewijas pilsonības optanteem, kuņi peedalijuschees 1919. g. 16. aprija saswehrestibā un Bermondta usbrukumā.

XXI. pants.

Publiski - teesiska un priwatteesiska rakstura jautajumus, kuņi iszeltos starp abām lihdsjām pusēm, kā ari atsewischķus jautajumus starp abām walstim waj starp walstim un otras walsts pilsoņeem, isschķij sewischķa jaukta komisija, ar weenadu skaitu lozekļu no abām pusēm, kuņa nodibinama tuhliit pehz schi lihguma ratifikazijas, un kuņas sastahws, teesibas un peenahkumi nosaziti instrukzijā pehz abu lihdsjeju walstu weenoschanās.

XXII. pants.

Schis lihgums sastahdits latweeschu un kreewu walodās.

Wiņu istulkojot abi teksti usskatami kā autentiski.

XXIII. pants.

Schis lihgums ir ratifizejams un stahjas spehkā no ratifikazijas momenta, ja lihgumā paschā naw teikts kas zits.

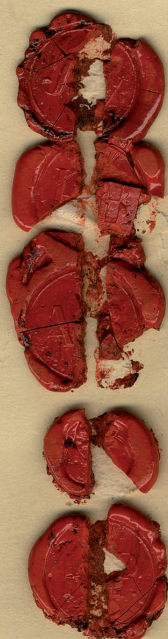
Ratifikazijas grahmatu apmaiņai janoteek Maskawā.

Wisur, kur schaš lihgumā kā termijsch minets lihguma ratifikazijas moments, sem ta saprotams ratifikazijas grahmatu apmaiņas moments.

To apleezinot, abu walstu pilnwarneeki paschrozīgi parakstija scho lihgumu un apstiprinaja wiņu ar saweem sihmogeem.

Originals diwos eksemplaros.

Sastahdits Maskawā, pabeigts un parakstits Rigā, 11. augustā tuhkstots dewiņi simti diwdesmitā gadā.



J. Wesenberg
N. Bergis.

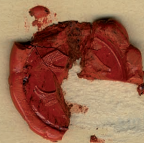
M. B. B.

E. K.

R. P.



A. J.



K. T.